

7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://studme.com.ua/1018040613005/kulturologiya/imazhizm\\_imazhinizm\\_lichnost\\_obrazno\\_vidyaschaya\\_mnogokrasochnyu\\_tragicheskiy\\_mir.htm](http://studme.com.ua/1018040613005/kulturologiya/imazhizm_imazhinizm_lichnost_obrazno_vidyaschaya_mnogokrasochnyu_tragicheskiy_mir.htm). – Дата доступа: 18.02.2018.

8. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://studopedia.org/2-143859.html>. – Дата доступа: 18.02.2018.

9. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl8/vl8-5332.htm>. – Дата доступа: 18.02.2018.

10. Ионкис, Г. Э. Английская поэзия первой половины XX века / Г. Э. Ионкис. – М. : Высшая школа, 1967. – 200 с.

11. Маттисен, Ф. О. Ответственность критики / Ф. О. Маттисен. – М. : Прогресс, 1972. – 376 с.

12. Ross, T. R. The Technique of T. S. Eliot. Mouton / T. R. Ross. – The Hague–Paris, 1974. – 246 p.

## ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МЕДИА-ТЕКСТАХ

**О. С. ШУЛЬГОВА**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – М. В. Ярошук*

В теории перевода центральное место в описании фразеологических соответствий занимает проблема верности, полноценности воспроизведения значений ФЕ (А. Д. Швейцер, А. В. Фёдоров, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. В. Алимов, В. Н. Крупнов и др.). Задача переводчика заключается в том, чтобы обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на переводящем языке (в дальнейшем именуемым ПЯ – примечание автора) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала на исходном языке и отождествляться с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Характер и способы применения межъязыковых переводческих соответствий во многом определяются особенностями семантики фразеологизмов, представляющей собой сложный информативный комплекс. С точки зрения выбора переводческого соответствия важнейшими составляющими данного комплекса являются следующие:

- 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма;
- 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, формирующий основу образа;
- 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- 4) стилистический компонент значения фразеологизма;
- 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма [1, с. 95].

Нами выявлены и проанализированы различные приёмы и методы, позволяющие добиться полноценности перевода фразеологизмов в текстах английских СМИ.

**Полным фразеологическим эквивалентом** передаются прежде всего ФЕ интернационального характера, основанные на мифах, легендах, библейских и литературных сюжетах, исторических фактах: *golden age* (золотой век); *the Achilles heel* (ахиллесова пята); *a Judas kiss* (поцелуй Иуды); *a Pyrrhic victory* (пиррова победа); *to rise like a phoenix from the ashes* – (возродиться как феникс из пепла); *a Trojan horse* (тroyанский конь) и др.

**Частичный фразеологический эквивалент** представляет собой тип переводческого соответствия, в котором значение фразеологизма на языке перевода адекватно значению фразеологизма исходного языка, но по образной основе, метафоричности отличается от него: *to fight tooth and nail* (бороться до последней капли крови); *to take root* (пустить корни); *the last straw* (последняя капля). Недостатком данного способа перевода является то, что различия в компонентном составе эквивалентов этого типа могут приводить к различиям эмоционально-экспрессивной коннотации.

Английский фразеологизм может иметь несколько эквивалентов в ПЯ. С помощью **выборочных фразеологических эквивалентов** переводчик имеет возможность выбрать оптимальный вариант и передать стилистическую разноплановость английских ФЕ: *to fly a kite* (пускать пробный шар, зондировать почву, забросить удочку); *to pull the wool over somebody's eyes* (пускать пыль в глаза, втирать очки, вешать лапшу на уши); *a sitting duck* (лёгкая добыча, удобная мишень).

**Калькирование** позволяет перенести безэквивалентную фразеологию в ПЯ при максимально полном сохранении семантики ИЯ. Сущность фразеологического калькирования заключается в создании нового сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной языковой единицы: *to keep one's powder dry* – держать порох сухим; *shadow cabinet* – теневой кабинет; *to vote with one's feet* – проголосовать ногами; *a lame duck* – хромая утка. Этот переводческий приём может использоваться в случае отсутствия у английской ФЕ эквивалента в русском языке, а также в случае невозможности применения такого эквивалента в заданном контексте.

**Дословный перевод** используется для передачи образности и неповторимого колорита национально-этнической составляющей значения ФЕ. Переводчику надо позаботиться о том, чтобы образ воспринимался и был понятен рецептору перевода, обеспечивая полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний: *the Old Lady of Threadneedle Street* (старая леди с Треднидл-стрит (Английский банк)); *the Big Apple* (Большое яблоко (город Нью-Йорк)); *Uncle Sam* – дядя Сэм (США, американское правительство американцы – шутливая расшифровка букв

US)). Описательный перевод («Английский банк», «Нью-Йорк», «США») не может передать специфики данных фразеологизмов.

**Описательный перевод** является способом передачи значения ФЕ при помощи переменного словосочетания, эксплицирующего значение данной ФЕ, что обычно приводит к потере образности и выразительности: *the dark ages* (средние века); *for a song* (за бесценок, почти даром); *straw in the wind* (общая тенденция). Другим недостатком описательного перевода является его потенциальная громоздкость: *somebody's opposite number* (лицо, занимающее такую же должность в другом учреждении, государстве); *to scrape home* (с трудом достичь своей цели); *to hit/make the headlines* (попасть на первые полосы газет, стать темой газетных заголовков), *cost an arm and a leg* (очень дорого); *money to burn* (тратить деньги впустую).

Приёмы **транскрипции** и **транслитерации** используются для передачи некоторых фразеологизмов или их компонентов. В современной переводческой практике предпочтение отдаётся транскрипции в сочетании с элементами транслитерации: *Downing Street* (Даунинг-стрит), *Pandora's box* (ящик Пандоры), *Punch and Judy* (Панч и Джуди). Недостатком этих приёмов является то, что они могут привести к появлению в тексте перевода непривычных и малопонятных слов.

**Перевод ФЕ в заголовках** текстов периодической печати часто представляет серьёзные трудности. Для адекватной передачи содержащихся в заголовках ФЕ необходимо внимательно изучить содержание данных статей, а также учесть тот факт, что глагольные заголовки, широко используемые в английской прессе, не являются характерной особенностью русскоязычной периодики, и их следует по возможности заменить назывными конструкциями: *Iraq in the balance* (Неопределённость в Ираке); *China throws down gauntlet to USA Inc* (Китай бросил перчатку экономике США); *Jordan's double game over Iraq* (Двойная игра Иордании вокруг событий в Ираке); *Woodward given much food for thought* (Пища для размышлений Вудварду); *Israel will attack Iran 'only as last resort'* (Нападение Израиля на Иран возможно «исключительно как крайняя мера»).

Трудности перевода фразеологизмов могут возникать и в связи с тем, что в текстах английской прессы называются те или иные явления, отсутствующие в принимающей культуре:

*Drabble thinks Upward suffered "from not being the vicar of Bray" – he stuck to his strong convictions.* (По мнению Дреббла, Апворд пострадал «из-за того, что он не ренегат – так и не изменил своим убеждениям») [1, с. 117].

Устойчивое сочетание *the vicar of Bray* можно отнести к разряду фразеологических реалий. В данном случае существует серьёзная опасность буквализма (имя викария XVI в., четыре раза менявшего свою религию, едва ли знакомо реципиенту перевода), искажающего смысл данной ФЕ

и делающего такой перевод бессмысленным, что неизбежно привело бы к неоправданным переводческим потерям и резкому снижению качества межкультурной коммуникации.

Еще одна причина возникновения трудностей перевода состоит в своеобразном индивидуально-авторском использовании ФЕ в текстах английской периодической печати:

Согласно нашему исследованию, при переводе ФЕ в текстах английской прессы могут также использоваться такие **трансформационные приёмы и методы перевода**, как грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения), лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, логическая синонимия), перестановки, добавления, опущения, компенсация и антонимический перевод.

В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются как исходные операции, переводческие трансформации подразделяются на:

- стилистические трансформации (изменение стилистической окраски переводимой единицы);
- морфологические трансформации (замена одной части речи другой или несколькими частями речи);
- синтаксические трансформации (изменение синтаксических функций слов и словосочетаний);
- семантические трансформации (осуществляются на основе разнообразных причинно-следственных связей, существующих между элементами описываемых ситуаций);
- грамматические трансформации (заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода);
- лексические трансформации (отклонения от прямых словарных словосочетаний).

В процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим.

Таким образом, одной из проблем перевода публицистических текстов является наличие в них фразеологизмов, которые теоретиками и практиками квалифицируются как одна из сложностей перевода.

Перевод фразеологизмов в публицистическом тексте происходит, как правило, на фоне значительной трансформации, которую он переживает в этом процессе. Автор и переводчик публицистических текстов преследуют разные прагматические цели и задачи.

Также важно учитывать, что несовпадения в строе двух языков представляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных неперебиваемых элементов до всего исходного текста. Решение таких проблем достигается посредством использования методов и приемов (калькирование, описательный перевод, дословный перевод, транскрипция, транслитерация и т.д.), а также умением правильно производить различные переводческие трансформации.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов // Вопросы общей и частной теории перевода. – М. : Международные отношения, 2004. – С. 94–95.

### **МОТИВЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

**В. Л. ЯКУБОВИЧ**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – А. А. Буров*

Перевод художественного текста является сложным и многогранным видом человеческой деятельности. Данный вид перевода невозможно представить без переводческих трансформаций, о чём свидетельствует их вариативность и частотность в переводах.

Каждая переводческая трансформация мотивирована, то есть, вызвана той или иной причиной. Зачастую переводчик трансформирует текст на интуитивном уровне, он не отдаёт себе отчёт в том, с какой целью он осуществил те или иные трансформации.

Мотивы и причины использования переводческих трансформаций каждый лингвист видит по-разному. Г. М. Стрелковский объясняет использование переводческих преобразований следующим образом: «Переводчик воспринимает исходящую от отправителя информацию в виде конкретных произведений речи. Именно в этих речевых произведениях и реализуется коммуникативное намерение. Следовательно, переводчику необходимо так преобразовать речевое произведение одного языка в речевое произведение другого, чтобы передать коммуникативное намерение отправителя. Важным требованием является точность в переводе, которая должна определяться не точным соответствием между единицами двух языков, а функциональной тождественностью. Точным может считаться лишь такой перевод, который обеспечивает тождественность функции речевого произведения при эквивалентности смыслового оригинала и его транслята» [1, с. 88]. То есть, переводчик использует трансформации, чтобы текст перевода был также функционально тождественен исходному тексту.